

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy będziecie mówić: Za co zrobił nam JAHWE, nasz Bóg, to wszystko? – powiesz im: Jak opuściliście Mnie i służyliście obcym bogom w waszej ziemi, tak będziecie służyć obcym* w nie waszej ziemi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy będziecie pytać: Za co JAHWE, nasz Bóg, w ten sposób z nami postąpił? — odpowiesz: Jak wy opuściliście Mnie i służyliście obcym bogom w waszej ziemi, tak będziecie służyć cudzoziemcom w nie waszej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem powiecie: Za co JAHWE, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko? Wtedy im odpowiesz: Jak wy mnie opuściliście i służyliście obcym bogom w swojej ziemi, tak będziecie służyć cudzoziemcom w nie swojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gdy rzeciecie: Przeczże nam Pan, Bóg nasz, to wszystko czyni? Tedy im odpowiesz: Jakoście mię opuścili, a służyli bogom cudzym w ziemi waszej, tak służyć będziecie cudzoziemcom w ziemi nie waszej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli rzeciecie: Czemuż nam uczynił JAHWE Bóg nasz to wszystko? rzeczesz do nich: Jakoście mię opuścili a służyliście bogu cudzemu w ziemi waszej, tak będziecie cudzym służyć w ziemi nie waszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy powiecie: Za co uczynił nam Pan, Bóg nasz, to wszystko? Wtedy powiesz im: Podobnie jak wy opuściliście Mnie i służyliście cudzym bogom we własnym kraju, tak samo będziecie służyć obcym na ziemi, która do was nie należy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy będziecie mówić: Za co czyni nam to wszystko Pan, nasz Bóg? Wtedy im powiesz: Jak mnie opuściliście i służyliście obcym bogom w swojej ziemi, tak będziecie służyć cudzoziemcom w nie waszej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy powiedzą: Z jakiego powodu JAHWE, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko? Wtedy odpowiesz im: Jak wy opuściliście Mnie i służyliście obcym bogom w swoim kraju, tak będziecie służyć obcym w ziemi, która do was nie należy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy cię zapytają: «Z jakiego powodu JAHWE, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko?», powiesz im: „Jak wy Mnie porzuciliście i służyliście obcym bogom w waszym kraju, tak będziecie im służyć w obcym kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy mówić będą: ”Z jakiego to powodu Jahwe, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko?” - odpowiesz im: ”Jak wyście mnie opuścili i bożkom cudzym służyli w swym kraju -tak służyć będziecie obcym w kraju nie swoim”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І буде коли скажете: Задля чого зробив нам Господь Бог

¹⁾ obcym, זָרִים (zarim): ozn. cudzoziemców, np. <x>300 30:8</x>;<x>300 51:51</x>, jak i obce bóstwa, np. <x>300 2:25</x>;<x>300 3:13</x>;<x>300 16:13</x>.

²⁾ <x>30 26:14-20</x>

		Рафаїла Турконяка	наш це все? І скажеш їм: Тому що ви послужили чужим богам у вашій землі, так послужите чужим в не вашій землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stanie się, kiedy się zapytacie: Dlaczego WIEKUISTY, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko? Wtedy im odpowiesz: Jak Mnie opuściliście oraz na własnej ziemi służyliście cudzym bogom, tak będziecie służyć obcym na ziemi, co do was nie należy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy zaś powiecie: 'Za co JAHWE, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko?' I powiesz im: 'Jak mnie opuściliście i służyliście cudzoziemskiemu bogu w swojej ziemi, tak będziecie służyć obcym w ziemi, która do was nie należy' ”.